

非英语专业研究生英语写作中的问题和分析

罗一

(国防科学技术大学 人文与社会科学学院外语系, 湖南 长沙 410073)

[摘要] 本文介绍了非英语专业研究生英语写作中的主要问题, 包括语法错误太多、过量和过少使用连接词、汉语化表达现象严重以及缺少写作内容和支持段落的信息。文章分析了这些问题产生的原因, 并就如何提高目前非英语专业研究生的英语写作水平, 从教学模式等方面进行了探索, 并提出了一些具体的改革措施与建议。

[关键词] 英语写作; 能力; 研究生; 教学

[中图分类号] G642 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874 (2006) 04-0059-03

一、概述

非英语专业研究生英语教学是我国研究生培养的一个重要方面, 研究生英语是高等院校硕士生的学位必修课之一, 培养研究生实际应用英语的能力是时代和社会对高层次人才培养的需要。目前, 我国非英语专业研究生的培养执行的还是十几年前的教学大纲。该大纲规定, 对非英语专业研究生的英语教学目的是培养学生具有较熟练的阅读能力, 一定的写作和翻译能力, 使学生毕业后能够使用英语这个工具进行专业学习和研究, 并根据需要加强听说能力的培养。

我校非英语专业的研究生在入校时, 通过研究生入学考试的筛选, 在听说读写译几方面都具有一定的基础。一般而言, 研究生的阅读能力相对而言是比较强的, 听和说的能力相对薄弱, 而翻译和写作是问题最多的。而高层次的人才不能仅仅只有英语阅读的能力, 除了阅读能力外, 应当具有听说的能力, 还有能用英语写作和进行英汉互译的能力。随着新世纪的到来, 国际交流的日益加强, 研究生英语教学更要注重切实提高研究生运用英语的跨文化交流的实际能力, 特别是英语写作的能力。因为英语写作是重要的国际交流手段, 如写学术论文、写工作报告等。因此, 提高研究生的英语写作水平, 加强研究生写作能力的培养已成为研究生英语教学工作的重中之重。

本人通过几年来对研究生英语修辞与写作课的教学实践, 对提高研究生的写作能力, 改善研究生的写作教学做了一些研究尝试。现就发现的主要问题与提出的相应对策与同行进行探讨, 以求共同促进教学工作。

二、主要问题分析

(一) 语法错误太多

经过了中学和大学本科阶段的学习, 研究生在入校时一般都掌握了扎实而系统的语法知识。但是他们的作文中仍然会出现大量的语法错误, 常见的有主谓不一致, 动词时态不正确, 词性使用不正确, 违背并列 (parallelism) 原则等。大量的语法错误不仅使文章失色, 而且大大降低了文章的可读性。究其原因, 表面上看, 绝大多数语法错误似乎都是粗心所致。但究其实质原因, 笔者认为有两点:

一是学生对英语使用的熟练程度不够。要达到熟练程度, 就需要多读多写, 这需要教师和学生都要有意识地把阅读和写作结合起来。首先, 精读课上的文章, 教师除了讲解课文内容, 分析语言点外, 可就篇章结构、文体样式、行文规范和作者的表现手法、写作风格进行分析。还要提醒学生不要把注意力都集中在回答文章后面的问题上, 而忽略了文章语言和内容的信息。其次, 泛读方面, 工科专业的研究生普遍阅读量不够。除了学生反映的专业学习和科研占据较多的时间之外, 恐怕还与学生对阅读的重视不够有关。相当多的学生希望能够学好英语, 用好英语, 可是却没有配套的措施, 没有在英语课堂之外进行足够量的有效的阅读。这不仅是造成学生熟练程度不够的主要原因, 也是制约着学生在英语使用的其它方面整体提高的一个因素。通过大量的阅读, 使学生对英语的许多表达方式都习以为常了, 语法错误也就相应的减少了。当然, 在确保阅读量的同时, 还可针对语法错误设置一些相应的练习。例如, 笔者发现多数学生在冠词 (a/an, the) 的使用上存在问题, 就在重新系统的讲解冠词的使用规则之外, 布置了大量的练习。例如, 下面一篇短文就有意地去了所有的冠词 (黑体标示):

How Does A Battery Produce An Electric Current?

Batteries produce currents by a chemical reaction. Usually, a cell of a battery has three chemicals. One, called the electrolyte,

[收稿日期] 2006-07-22

[作者简介] 罗一 (1974), 女, 重庆人, 硕士, 国防科技大学讲师。

causes the other two to react. When the two chemicals react, the electrons in their atoms do a lot of moving a round. One chemical ends up with a load of extra electrons. Another chemical ends up with a shortage of electrons. In this way, these two chemicals become what is called electrically charged. The chemical with extra electrons gets a negative, or minus, charge. The chemical with a shortage of electrons gets a positive, or plus, charge. When the chemicals are electrically charged, the electricity is ready to flow out of the battery.

然后,教师让学生把删掉的所有冠词都补充出来,对比从中发现问题。

造成语法错误多的第二个原因是许多学生在写作过程中往往只注重写作前的准备(例如查资料、列提纲等)和写作本身,而对于构成写作三部曲的最后一个步骤即修改持不经心的态度,这就导致作文出现许多本可避免的语法错误。为了减少语法错误,教师应首先提醒学生修改的重要性,并根据学生经常犯的或容易犯的语法错误,编一张纠错表(checklist),包括主谓是否一致,动词时态是否正确,冠词使用正确与否,有无违背并列原则等的句子,在修改作文时作对照。

(二) 过少和过量使用连接词

英语和汉语属于不同的语系,在篇章结构上大相径庭。英语重形合,汉语重意合。英语的关系词丰富,善于运用各种有形的连接手段达到语法形式的完整,其表现形式受严密的逻辑形式支配,概念所指界定分明,句子组织严密,层次井然,句法功能多属外显性。而汉语的表现形式受意念引导,尽量省略关系词以达到动词集中而突出的效果,句法功能呈隐形式,看上去似乎概念、判断、推理并不太严密。英语段落中的连接词在句子间起着重要的引导作用,它们是正确反映英美思维所必不可少的语言纽带。作文中,学生一般都能按照其表达的语义关系正确的使用这些连接词,所以使用的准确性似乎不是问题。但在使用的频率上,笔者发现了两个比较明显的趋势:

一是连接词使用不足(underuse)。有的学生对英语篇章纽带表示各种承接转换的形式不熟悉,在汉语的影响下写出的段落句子缺少连贯与衔接,内容重复啰嗦,缺乏统一性。例如,学生在作文中曾这样写: In creating a document using word processing, load or boot up the operating system. Load the word processing software into primary storage. Open and name the document. 这样的句子结构松散,层次混乱,没有严密的逻辑性,衔接不紧凑。如果利用英语的逻辑纽带作用,按照英语的方式来写: To create a document using word processing, follow these three steps: first, load or boot up the operating system; second, load the word processing software into primary storage; and finally, open and name the document. 几个连接词使句子联成一气,逻辑清晰,承接照应贯穿始终。

二是连接词使用过量(overuse)。学生作文中,有时一段几十字的文字,支持中心意思的内容不多,却充斥着“first”, “second”, “third”, “on the one hand”, “on the other

hand”, “in a word”之类的起承转合词语。如上所述,如果一篇文章缺少这些过渡性词语,会让读者觉得缺乏逻辑和条理;但过多使用这些词语,往往给人凑字数和言之无物的感觉。通过个别采访学生,笔者认为造成这种现象主要有两个原因。一是源于应试教育。工科院校的本科生一般没有开设英文写作方面的课程,但在准备四、六级考试的过程中,教师一般会鼓励学生背诵几篇范文,熟记那些表示各种语义关系的起承转合词语,从而熟悉文章(特别是议论文)的框架和结构。这样做的后果之一是使学生过度依赖这些词语,以为只要用了就能使文章看起来条理清晰,逻辑性强,而忽视了构成文章的真正主体——内容,写出的文章千篇一律,千人一面,缺乏实质内容,这其实就是所谓的“洋八股”。另外一个原因是学生对用英文写作从心理上有一种畏惧情绪,感觉不自信,提起笔来不知该写什么或觉得没什么可写,于是往往求助于写作技巧,而写作技巧对许多学生而言就是使用相当于语言纽带的连接词语。

为了避免这两种趋势,教师必须向学生澄清这样一个事实:作为语言纽带的连接词语,对英文篇章起着重要的衔接连贯作用,但这一写作技巧不能替代内容本身,在文章中过量和过少使用连接词语都不符合英文的写作规范。只有通过大量的阅读,培养一种良好的语感,才能合理的使用这些起承转合词语,写出符合英美思维习惯的段落和篇章。

(三) 汉语化表达现象严重,即所谓的 Chinglish

在批改学生的作文中,笔者深切地感受到中文式表达也是研究生作文的一个严重而顽固的现象。具体表现在写作者先用汉语思维,然后再将大脑中的汉语信息译成英文。这样的写作过程实际相当于翻译的过程,而且基本上完全是按照汉语的语序安排的。表面上看,这是由于英语和汉语分属两大不同的语系,两种语言的写作系统相去甚远,学习者在没有完全掌握目的语的情况下,自然求助于大脑中已有的母语的语法规则来表达自己的思想,造成母语的负迁移大于正迁移。但究其深层次的原因,由于思维与语言密切相关,语言受到思维的支配。写作既是语言活动,也是思维活动,思维模式影响着修辞方法、谋篇布局的基本规律。因此中国学生英语作文中遇到的困难,除了语言知识和技能外,更主要的是源于中西思维模式的差异。也就是说,由于他们不可避免地受到自身思维模式的影响,即使他们精通语法,懂得如何选字遣词、连句成段,其作文仍会或多或少的带有中文腔。

国内不少研究(王苹、刘文婕,2001;李德煜、张会欣,2002;刘宽平、周业芳,2004)都详述了思维差异对中国学生用英文写作过程中所产生的负面影响,具体包括措辞方面,句法方面,段落语篇方面,以及文体方面。这些研究还指出,要避免中文腔,必须逐步培养学生用英语进行思维的习惯。中国人学会用英语思维进行写作当然很不容易,但并非不可能。正如汉语思维是一种习惯一样,是长期接触并使用这一语言的产物,用英语思维也是一个可以慢慢培养的习惯。我们在教学中采取了以下的对策,帮助学生跳出汉语

思维的框架，学会用英语遣词造句和布局谋篇。

1. 培养学生养成大量阅读和背诵英文篇章的习惯，因为阅读有助于培养语感和习得英语语篇的谋篇之方。我们在教学网站上布置一些范文和大量有阅读欣赏价值的材料，要求学生在阅读过程中，应把了解语言本身和相关的文化因素结合起来，形成一种英语思维的习惯，一种自然的语感。

2. 引导学生开展英汉两种语言系统的对比研究，让学生在对比中了解、发掘英汉词语的内部文化内涵，区别英汉两种语言词汇的语义差异、修辞特征、句法规则和篇章结构模式，从而更自觉地摆脱汉语思维习惯的影响，按照英语思维习惯去选词、造句、布局谋篇。

3. 在写作教学过程中适当安排一些两种语言对译训练。通过两种语言的互译，开展英汉对比研究，加深对两种语言特点的了解，提高文化和语言差别的意识，促进汉语在英文写作中的正迁移。

4. 缺少写作内容和支持段落的信息

写作是人脑的一种复杂的思维活动。Raimes (Ramies, 1978) 说：“从本质上来讲，写作就是表达思想，传达意思，写作的过程就是思考的过程。”这句话清楚地说明了内部思维与写作之间的关系，说明了思维对于写作的极端重要性。离开了思维能力的发展是不可能获得写作能力的。

研究生作为高级学术人才，需要有在国际学术刊物上发表论文和进行国际交往的能力，写作课上老师最重要的任务就是协助学生获取这一能力。写作知识和技巧可以通过课堂传授、强化训练获得，而要达到谋篇成文却不是一件容易的事。有关研究发现：73.3%的非英语专业学生和71.4%的英语专业学生认为他们在写作内容上需要帮助，68.2%的非英语专业学生和63.9%的英语专业学生在寻找支持段落的信息上存在困难（吴锦，张再兴，2000）。这是学生作文质量不高的症结所在。

在批改学生作文的过程中，笔者发现许多学生在写作时处于思维闭塞的境地，文章写出来千篇一律。尤其是在写议论文中，他们找不到支持段落的信息，只能靠老师提示，或抄写其它范文。这些都表现为思维的惰性和狭窄性。话题讨论可以帮助学生克服写作时缺少内容和支持段落信息的困难。

话题讨论就是将那些与写作主题有关的人们感兴趣的事情，或当前社会上发生的一些重大事件，列为课堂讨论的内容。它一般安排在具体写作之前（或之后），让学生预先准备好发言内容或提纲在课堂上讨论（通常是小组讨论）。这种方法的好处是作者在大家的审阅和批改之下，可以重新审视和组织已有的知识、经验，采用新的方法，从而产生新的思维成果。在讨论过程中，同伴们的观点或建议一般都是非常有意义的，因为其他同学是以局外人的眼光来看问题或省视别人的作文，从另外一个角度来看问题，所以常常会有一些新颖的想法，能够发现新问题，产生新见地。如果在写作之前或过程中都有这样一次交流，就可以让每个学生针对某篇作文发表自己的看法，从多方面提出各自的构想，用集体的智慧来弥补个人的不足，从而相

互激发创作灵感，在不同思维的交叉和碰撞中选取最佳方案，这样就实实在在地提高了自己的写作能力，从而也解决了上面提到的难题。

话题讨论的关键是要求老师预先设计好一系列问题，围绕所选的某篇作文或范文进行讨论，拓展思维。讨论的问题要根据文章或学生作品的具体情况而设置，而不是漫无目的地由学生自由发挥。

三、结束语

Gent et al (1999) 认为，科学工作者必须具有一个特点，就是他们要能成功地用文字表达自己所取得的成果，所以提高研究生的英文写作技能，使他们具备在国际刊物上发表论文、进行国际交流的能力是研究生英语教学的重要任务之一。

英语写作能力是学生整体语言能力很重要的一部分，它的好坏能反映出学生的真实语言交际运用能力。但是，单靠一学期写5-7篇文章，不经过大量实践与练习，学生的写作水平还是很难提高的。为此，笔者还在写作教学过程中有意识地穿插一些基础练习，以提高学生的基本功。这些练习包括用来训练学生逻辑思维能力的辨认逻辑三段论的练习；有利于锻炼学生文章衔接与连贯能力的选词填空；提高学生作文中句子多样性的造句练习；添加开头或结尾等练习，所有这些都可以极大地充实课内外的习作练习。此外在作文的批改上，我采用了学生相互批改和教师抽查相结合的方式，这样不仅解决了教师力量不足的问题，又能使学生在相互批改中发现彼此的错误，使课程在分散但有控的秩序中进行。当然为适应时代的发展，研究生教学大纲应对研究生写作能力的培养提出更切实、详细的要求；在课时上应做出明确的安排；在教材建设上应注重实用性，以适应现代社会发展和研究生科研需要。总之，只有通过多方面的共同努力，才能逐步提高研究生的英语写作能力。

[参考文献]

- [1] Gent, I, Johnston, B & Prosser, B. Thinking on your feet in Undergraduate Computer Science: a contrastive approach to developing and assessing critical thinking [A]. Teaching in Higher Education [M]. 1999, (4).
- [2] Richard M. Coe, 胡曙中. 英汉对比研究初探[J]. 外国语, 1989, (2).
- [3] 李德煜, 张会欣. 从思维差异看中国学生英语写作中的失误[J]. 山东外语教学, 2002, (4).
- [4] 刘宽平, 周业芳. 英汉思维差异对中国学生 EFL 写作的影响[J]. 外语学刊, 2004, (5).
- [5] 王革, 刘文捷. 中西思维差异与大学英语教学. 外语界, 2001, (5).
- [6] 吴锦, 张再兴. 英语写作教学新探——论写前阶段的可行性[J]. 外语教学与研究, 2000, (3).

(责任编辑：赵惠君)